Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I oto przynieśli Mu sparaliżowanego na łożu położonego, i zobaczywszy ― Jezus ― wiarę ich, powiedział ― sparaliżowanemu: Odwagi, dziecko, odpuszczone są twe ― grzechy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto przynieśli Mu sparaliżowanego na łożu który jest złożony a zobaczywszy Jezus wiarę ich powiedział sparaliżowanemu odwagi dziecko są odpuszczone tobie grzechy twoje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto przynieśli Mu ułożonego na posłaniu sparaliżowanego. A gdy Jezus zobaczył ich wiarę,\* powiedział sparaliżowanemu: Odwagi,\*\* \*\*\* synu,\*\*\*\* odpuszczane są ci grzechy.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto przynieśli mu paralityka na łożu położonego. I zobaczywszy Jezus wiarę ich, powiedział paralitykowi: Ośmiel się, dziecko, odpuszczone są twoje grzechy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto przynieśli Mu sparaliżowanego na łożu który jest złożony a zobaczywszy Jezus wiarę ich powiedział sparaliżowanemu odwagi dziecko są odpuszczone tobie grzechy twoje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas przynieśli Mu sparaliżowanego. Leżał on na posłaniu. Gdy Jezus zobaczył ich wiarę, zwrócił się do niego: Bądź dobrej myśli, synu, twoje grzechy zostały ci przebaczone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto przynieśli mu sparaliżowanego, leżącego na posłaniu. Jezus, widząc ich wiarę, powiedział do sparaliżowanego: Ufaj, synu! Twoje grzechy są ci przebaczone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto przynieśli mu powietrzem ruszonego, na łożu leżącego. A widząc Jezus wiarę ich, rzekł powietrzem ruszonemu: Ufaj, synu! odpuszczone są tobie grzechy twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto przynieśli mu powietrzem ruszonego na łożu leżącego. A widząc Jezus wiarę ich, rzekł powietrzem ruszonemu: Ufaj, synu, odpuszczają-ć się grzechy twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto przynieśli Mu paralityka, leżącego na łożu. Jezus, widząc ich wiarę, rzekł do paralityka: Ufaj, synu! Odpuszczone są ci twoje grzechy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto przynieśli mu sparaliżowanego, leżącego na łożu. A gdy Jezus ujrzał wiarę ich, rzekł do sparaliżowanego: Ufaj, synu, odpuszczone są grzechy twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto przynieśli do Niego na noszach sparaliżowanego człowieka. Gdy Jezus zobaczył ich wiarę, powiedział do sparaliżowanego: Synu, bądź dobrej myśli. Twoje grzechy są odpuszczone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam przynieśli Mu człowieka sparaliżowanego, leżącego na łóżku. Jezus, widząc ich wiarę, powiedział do chorego: „Ufaj, synu! Twoje grzechy są odpuszczone”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przynieśli Mu wtedy człowieka sparaliżowanego, leżącego na noszach. Jezus widząc ich wiarę, powiedział do sparaliżowanego: „Odwagi, synu. Odpuszczają się tobie twoje grzechy”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A oto przynieśli mu Paraliżem zarażonego na łożu leżącego, i ujźrzawszy Jezus wiarę ich, rzekł Paraliżem zarażonemu: Tusz sobie dobrze synu! odpuszczone są tobie grzechy twoje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przynieśli Mu sparaliżowanego, który leżał na noszach. Jezus, widząc ich wiarę, powiedział sparaliżowanemu: - Ufaj, synu, twoje grzechy są odpuszczone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось принесли до Нього спаралізованого, що лежав на носилках. І побачивши їхню віру, Ісус сказав спаралізованому: Сміливше, сину, відпускаються твої гріхи. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zobacz-oto przynosili do istoty jemu należącego do uwolnionego obok ciała na wierzchu łoża rzuconego. I ujrzawszy Iesus to narzędzie wtwierdzenia do rzeczywistości ich, rzekł temu należącemu do uwolnionego obok ciała: Bądź śmiały potomku, puszczone od siebie są twoje uchybienia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oto przynieśli mu sparaliżowanego, który leżał na łożu. A widząc ich wiarę, Jezus powiedział sparaliżowanemu: Ufaj, synu; twoje grzechy są ci odpuszczone. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jacyś ludzie przynieśli Mu na macie sparaliżowanego człowieka. Widząc ich ufność, Jeszua powiedział do sparaliżowanego: "Odwagi, synu! Twoje grzechy są odpuszczone". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto nieśli doń sparaliżowanego, leżącego na łóżku. Widząc ich wiarę, Jezus rzekł do paralityka: ”Odwagi, dziecko; twoje grzechy są przebaczone”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tam kilku mężczyzn przyniosło do Niego na noszach sparaliżowanego. Widząc ich wiarę, Jezus rzekł do chorego: —Bądź dobrej myśli, synu. Odpuszczam ci grzechy! |

1. 1) <x>470 8:10</x>; <x>470 9:22</x>; <x>470 15:28</x>; <x>480 10:52</x>; <x>490 7:50</x>; <x>490 17:19</x>; <x>510 14:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Odwagi, θάρσει, w NP tylko w imp.; lub: Nie bój się! Bądź dobrej myśli! [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 9:22</x>; <x>470 14:27</x>; <x>480 6:50</x>; <x>500 16:33</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) synu, τέκνον, ozn. też dziecko. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) odpuszczane są ci grzechy, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, א B (IV); odpuszczone są ci twoje grzechy, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, W (IV/V) C, k w w s; <x>470 9:2</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>490 7:48</x> [↑](#footnote-ref-7)